

Florian Piller
Dschalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī - Mesnevî hikâyeleri
Erzählungen aus dem Mesnevî
© & © Verlag Pipo Buono 2026, Rheinfelden CH
Şarkılar/Lieder: Distrokid 825324656319

Florian Piller

Dschalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī

Mesnevî hikâyeleri

Erzählungen aus dem Mesnevî



Derviş

Bir gün Rumi çarşı içinde yürüyen,
sesler, kumaşlar, bakışlarla sürüklenen,
hareket ve uğultu dolu yerde bulunan,
yine de kendi yolunda yalnız kalan.

Bir kuyumcunun çekicini duyan,
düzenli vuruşlarla derine inen,
kendini dayatmayan, sessiz kalan,
sadece var olan akışta duran.

Ses onun derinine dokunan bir an,
ne yüksek ne zorlayan bir yankı olan,
isimsiz bir şeyi hatırlatan,
adı konmayan bir yakınlık doğuran.

Durup gözlerini kapatan, sessiz olan,
bedeni dönmeye başlayan, yavaş olan,
önce ağır, sonra akışa bırakılan,
sanki hareketle taşınan beden olan.

İnsanlar ona bakıp kalan, şaşırان,
yabancı bir görüntüye kapılan,
artık onların içinde olmayan,
zamanın ötesine geçen ruh olan.

Derwisch

Eines Tages ging Rumi durch den Basar,
zwischen Stimmen, Stoffen und flüchtigen Blicken,
ein Raum voller Bewegung und Geräusche –
und doch ein Weg, den nur er ging.

Er hörte das Hämmern eines Goldschmieds,
gleichmässig, ohne Eile, ohne Unterbrechung,
ein Rhythmus, der sich nicht aufdrängte,
sondern einfach da war.

Der Klang traf ihn tief im Inneren,
nicht laut, nicht fordernd,
sondern wie etwas, das ihn erinnerte
an etwas, das keinen Namen braucht.

Er blieb stehen und schloss die Augen.
Sein Körper begann sich zu drehen,
langsam zuerst, dann ohne Zögern,
als würde die Bewegung ihn tragen.

Die Menschen sahen ihn an,
verwundert, vielleicht auch fremd,
doch er war nicht mehr unter ihnen,
nicht mehr Teil dieser Zeit.



Oymalık ahşap

Bir marangoz sessiz ahşapta çalışır.
Uzun süre bakar, hiç konuşmaz, susar.
İlk kesimi atmadan önce bekler, durur.
Doğru anı bekler, sabır ile kalır.

Sonra yavaşça keser, ahşaba dokunur.
Bir an durur, sonra yönünü değiştirir.
Başka biri gelir, sessizce ona sorar:
“Bundan ne yapmak istersin, ne çıkar?”

Marangoz aletini usulca bırakır.
“Henüz göremem,” der, içinden konuşur.
Sessizce çalışır, sabır ile devam ar.
Ahşap yavaş yavaş gizliyi açığa çıkar.

Der Schnitzer

Ein Tischler arbeitet still am Holz.
Er schaut lange und spricht nicht, er schweigt.
Bevor er den ersten Schnitt macht, wartet er.
Er wartet auf den richtigen Moment und bleibt geduldig.

Dann schneidet er langsam und berührt das Holz.
Einen Moment hält er inne, dann ändert er die Richtung.
Jemand anderes kommt und fragt ihn:
„Was willst du daraus machen, was wird entstehen?“

Der Tischler legt sein Werkzeug vorsichtig ab.
„Ich kann es noch nicht sehen“, sagt er.
Er arbeitet still weiter und bleibt geduldig.
Das Holz zeigt nach und nach, was verborgen war.



Sadece yoldan geçiyorum

Zengin bir adam bir dervişten söz duyan,
hiçbir şeyi yokken huzur ile yaşayan,
buna içten içe şaşar, kalır hayran,
onu görmek ister kendi gözüyle o an.

Onu bulmak için yollara düşer hemen,
küçük bir ev içinde dervişi görür,
odası bomboş kalmış, eşyasız kalan,
verde sade bir hasır serili duran.

Zengin adam bakınır odada sessiz,
mal mülk arar durur, bir şeyler ister,
sonra sessiz sorar, ona doğru dönüp:
“Tüm eşyaların nerede?” diye sorar.

Derviş ona bakar, sakince ve sessiz,
bakışı derinlere işler, içe doğru,
sonra ona döner, bir soru yöneltir:
“Senin tüm eşyaların nerede?” der.

Adam cevap verir, sesi biraz titrek:
“Ben bir yolcuyum,” der, “burada geçici.”
Derviş hafif güler, sözleri yumuşak:
“Ben de bir gezginim,
hayat boyunca yol alan bir hacı.”

Ich bin auf der Durchreise

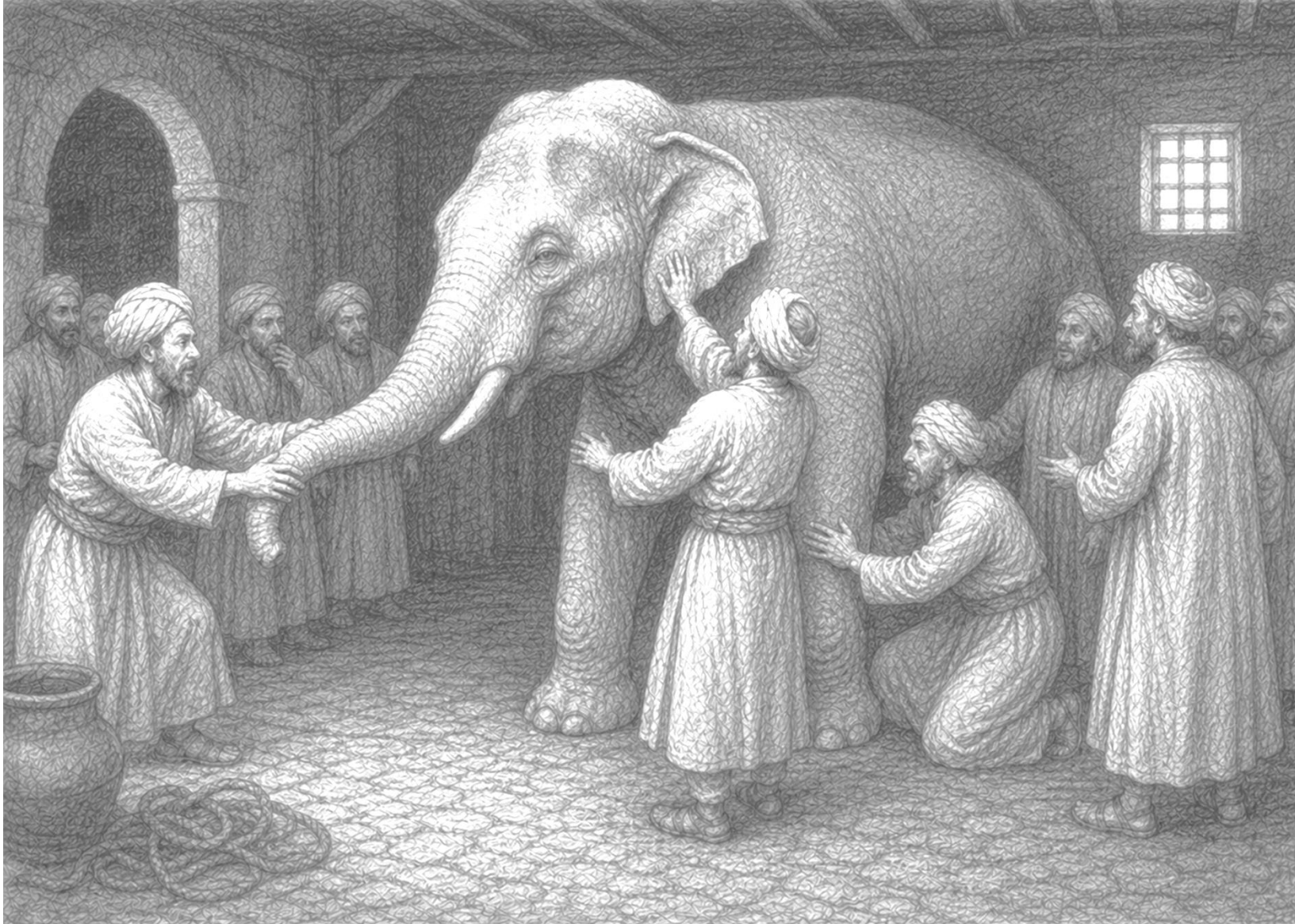
Ein wohlhabender Mann hörte von einem Derwisch,
der nichts besass und dennoch zufrieden lebte.
Er wunderte sich darüber,
wollte ihn mit eigenen Augen sehen.

Er machte sich auf den Weg zu ihm hin.
Er fand den Derwisch in einem kleinen Haus.
Sein Zimmer war leer und kahl, ohne Dinge;
nur eine einfache Matte lag auf dem Boden.

Der reiche Mann sah sich suchend im Raum um.
Er suchte nach Besitz und nach Vorräten.
Dann stellte er leise seine Frage an ihn:
„Wo sind denn all deine Sachen?“

Der Derwisch sah ihn ruhig und still an.
Sein Blick drang tief in des Mannes Seele.
Dann stellte er ihm eine Gegenfrage:
„Wo sind denn deine Sachen?“

Der Mann antwortete zögernd und leise:
„Ich bin nur auf Durchreise hier.“
Der Derwisch lächelte sanft und sprach:
„Ich bin auch auf der Durchreise.“



Bilinmeyen hayvan

Karanlık evde bir varlık sessiz durur.
Uzak diyarlardan getirilip gelir.
Halk bu varlığı önceden bilmez,
önlörinde ne durur diye merak eder.

İçeride ışık yok, karanlık kalır.
İnsanlar sırayla içeriye varır.
Ellerle yoklayıp bir anlam arar,
her biri dokunup farklı söz kurar.

Biri uzanıp hortuma temas eder.
“Bir su borusu gibi uzanmış,” der.
İnce ve kıvrılan bir şekil sezer,
bütününü bundan ibaret bilir.

Bir başkası kulağa doğru gider.
Onu bir yelpazeye benzetip der:
“Geniş ve yumuşak yayılır,” der,
bütününü böyle hayalinde çizir.

Bir diğeri bacağa dokunup durur.
Kalın bir sütuna benzetir onu.
Sert ve dimdik bir yapı sanır,
gerçeğı yalnız bunda bulduğunu sanır.

Herkes yalnız bir parçasını görür,
dokunduğı yeri bütün diye bilir.
Sözler çatışırken anlam kaybeder,
kimse kimseyi derinden anlamaz.

Rumi der ki: eğer ışık orada olsa,
hepsi o varlığı bir bütün görür.
Parça değil, hakikat açıkça doğar;
o zaman hiçbir tartışma sürmez

Das unbekannte Wesen

In einem dunklen Haus steht ein fremdes Tier.
Aus weiter Ferne wurde es gebracht.
Die Menschen kennen dieses Wesen nicht
und wollen wissen, was vor ihnen steht.

Es gibt kein Licht, nur tastende Hände.
Einer nach dem anderen geht hinein.
Sie suchen die Linien in der Dunkelheit
und glauben, sie könnten es begreifen.

Einer berührt den Rüssel vorsichtig.
Er sagt, es sei wie ein Wasserrohr,
lang und beweglich in seiner Form;
so müsse dieses Wesen beschaffen sein.

Ein anderer fühlt das grosse Ohr.
Er widerspricht und nennt es einen Fächer,
weit und weich in seiner Ausdehnung;
so stelle er sich das Wesen vor.

Ein dritter greift nach einem Bein.
Er sagt, es gleiche einer dicken Säule,
unbeweglich, stark und ohne Zweifel;
so sei die wahre Gestalt des Tieres.

Jeder erkennt nur einen Teil
und hält ihn für das vollständige Bild.
So entsteht Streit aus halbem Wissen,
und keiner kann den anderen verstehen.

Rumi sagt, wäre da Licht gewesen,
dann hätten sie das Ganze gesehen:
nicht Teile, sondern die Wirklichkeit.
Den Streit hätte es nicht gegeben.



İp koptu

Bir adam ince bir kumaş üstünde çalışan,
Her ayrıntıyı sabır ile dikkatle gören,
Ellerinde sessiz bir düzen kuran,
Desen yavaş yavaş gözünde oluşan.

Bir anda ince bir ip kopar, bağlanan,
Desen birden kesilir, akışı bozulan,
Düzen bir an için sessizce dağılan,
Yüzeye hafif bir huzursuzluk yayılan.

Hatasını düzeltmek ister, yeniden kuran,
Başa döner, eski yolu tekrar arayan,
Ama ne kadar düzeltmek isterse olan,
O kadar karışır, içten içe dağılan.

Yakında yaşlı bir dokumacı sessizce duran,
Onu dikkatle izleyen, bir söz etmeyen,
Sessiz bakışlarla yalnızca kalan,
Gözleri işin üstünde sakince duran.

Bir süre sonra adam çalışmayı bırakan,
Ellerini yavaşça kenara koyan,
Kumaşa uzun uzun bakıp duran,
İçindeki dalgayı sessizce yatıştıran.

Sonra kopan ipi eline alan,
Onu geriye değil ileriye uzatan,
Yeni bir yol verip yönünü değiştiren,
Desene başka bir hareket kazandıran.

Desen değişir, başka bir şekil alan,
Derinlik kazanır, sessizce dönüşen,
Bitince bakar ortaya çıkan,
Planlanmamış ama yine de güzel olan.

Der gerissene Faden

Ein Mann arbeitete lange an einem feinen Stoff.
Er achtete still auf jedes einzelne Detail.
Seine Hände bewegten sich ruhig und bedacht,
das Muster wuchs langsam unter seinem Blick.

Plötzlich riss ein einzelner Faden im Gewebe.
Das entstandene Muster wurde jäh unterbrochen.
Die Ordnung verlor für einen Moment ihre Form,
und etwas Unruhiges trat in die Fläche ein.

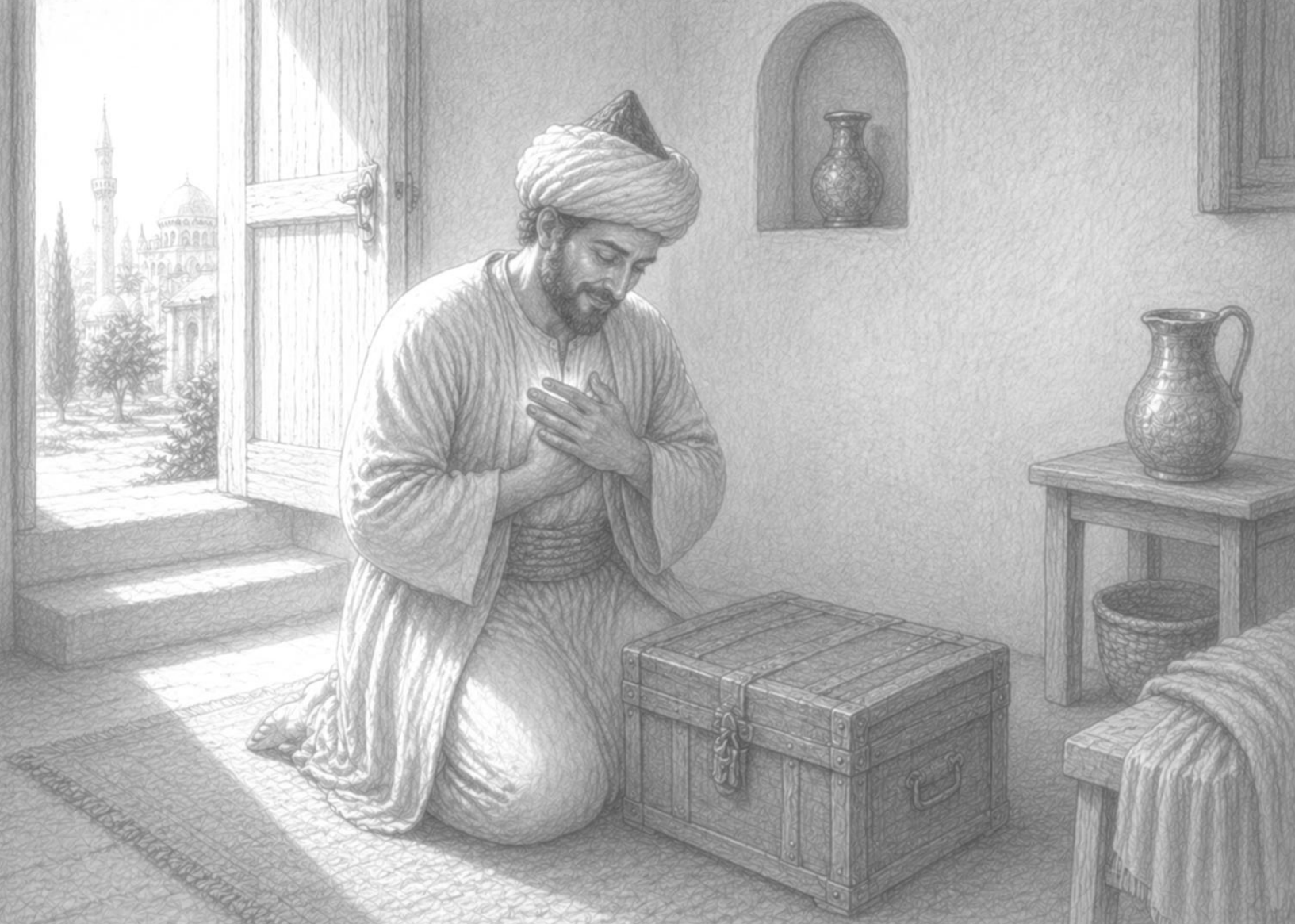
Er versuchte behutsam, den Fehler zu korrigieren.
Er begann erneut und suchte den alten Verlauf.
Doch je mehr er das Ganze ordnen wollte,
desto mehr verlor es seine ruhige Gestalt.

Ein alter Weber sass still in seiner Nähe.
Er beobachtete ihn aufmerksam und geduldig.
Er sagte kein Wort und griff nicht ein,
sein Blick ruhte ruhig auf der Arbeit.

Nach einer Weile hielt der Mann inne.
Er legte die Hände langsam beiseite.
Er betrachtete den Stoff lange und still
und liess die Unruhe in sich zur Ruhe kommen.

Dann nahm er den losen Faden vorsichtig auf.
Er führte ihn weiter durch das offene Muster,
nicht zurück in die alte Richtung,
sondern vorwärts in eine neue Bewegung.

Das Muster begann sich leise zu verändern.
Es nahm eine andere Form und Tiefe an.
Als er fertig war, betrachtete er das Ganze:
Es war anders als geplant und trotzdem sehr schön.



Hazine

Bir adam düşünde bir hazine görür.
Uzak bir şehirde gizli yerler görür.
Düş ona sessiz bir yön gibi görünür,
içinde derinden bir çağrı görünür.

Yola çıkar, hafif yük ile yürür.
İçinde büyüyen bir umutla yürür.
Yollar daralır ve gölgelerle yürür,
hiçbir iz ona yönünü vermez, yürür.

Adsız sokaklarda izini sürer hep.
Ne sorar ne durur, izini sürer hep.
Zaman hızla geçer, izini sürer hep,
içinde bir boşluk, izini sürer hep.

Bir bekçi yolunu keser ve sorar:
“Nereye gidersin?” diye ona sorar.
Adam düşünden söz ederek ona sorar,
sanki gerçek olur diye ona sorar.

Bekçi gülümser ve sonra anlatır:
“Ben de bir düş görürüm,” diye anlatır.
Bir evin altında bir hazine anlatır,
senin şehrinde saklıdır diye anlatır.

Birden o yer içinde belirir, durur.
Kendi evi sessizce belirir, durur.
Toprağının altında hazine durur,
yolu geri döner, kalbiyle bulur.

Ve içinden geçen anlamı bulur.
Uzakta aranan aslında yakın olur.
Ne aradıysa hep kendi içinde olur,
yönünü dışarı değil, içe bulur.

Der Schatz

Ein Mann träumt von einem Schatz
in einer Stadt, die er nie gesehen hat.
Der Traum fühlt sich verlässlich an,
fast wie ein Versprechen ohne Adresse.

Er reist los mit leichtem Gepäck
und einer ziemlich grossen Erwartung.
Die Strassen werden fremder und enger,
doch nichts weist ihm den Weg.

Er sucht an Orten ohne Namen,
fragt nicht, wartet nicht, läuft weiter.
Die Zeit vergeht im Flug
und lässt ihn dennoch leer zurück.

Ein Wächter hält ihn schliesslich an,
fragt ohne besondere Neugier nach seinem Ziel.
Der Mann erzählt von seinem Traum,
als wäre er eine sichere Spur.

Der Wächter lacht leise darüber,
erzählt von einem ähnlichen Traum:
ein Schatz unter einem Haus
in genau der Stadt des Mannes.

Da erkennt er den Ort ganz genau;
sein eigenes Haus steht vor ihm innerlich.
Unter seinem Boden liegt der Schatz.
Er kehrt zurück und hebt ihn aus.

Und langsam setzt sich alles zusammen.
Der lange Weg wirkt plötzlich durchsichtig.
Was er suchte, war nie entfernt,
nur sein Blick war in die Ferne gerichtet.

江山無盡圖

大永成



Ressamlar

Bir kral iki sanatçıyı çağırđı ya,
bir Çinli, bir Yunan huzura vardı ya.
Onlara bir görev verdi sonra da,
karşılıkli iki duvar sundu ona.

Çinli nice renk ve malzeme istedi ya,
firça alıp ince ince işledi ya.
Büyük özen ile resimler yaptı ya,
görkem dolu nice nakışlar kattı ya.

Yunan hiçbir şey istemedi ustaca,
sessizce duvara yöneldi sakince.
Durmadan yüzeyi cilaladı sabırla,
ne renk kullandı ne de bir iz yaptı ya.

Gün be gün çalıştı durmadan orada,
yüzeyi parlattı derin bir sabırla.
Her dokunuşta daha arındı duvar da,
sonunda pürüzsüz oldu sessizce.

Kral perde açılınca baktı ona,
önce Çinli sanatını gördü orada.
Renkler ve detaylar büyüledi onu da,
gözleri hayranlıkla doldu o anda.

Sonra döndü Yunan ustanın duvarına,
bir ayna gibi yansıdı karşısına.
Aynı resimleri daha derin gördü ya,
daha canlı, daha berrak yansıdı ona.

Die Kunstmalers

Ein König rief zwei Künstler zu sich,
ein Chinese und ein Grieche traten vor ihn.
Er gab ihnen daraufhin eine Aufgabe
und stellte ihnen zwei gegenüberliegende Wände.

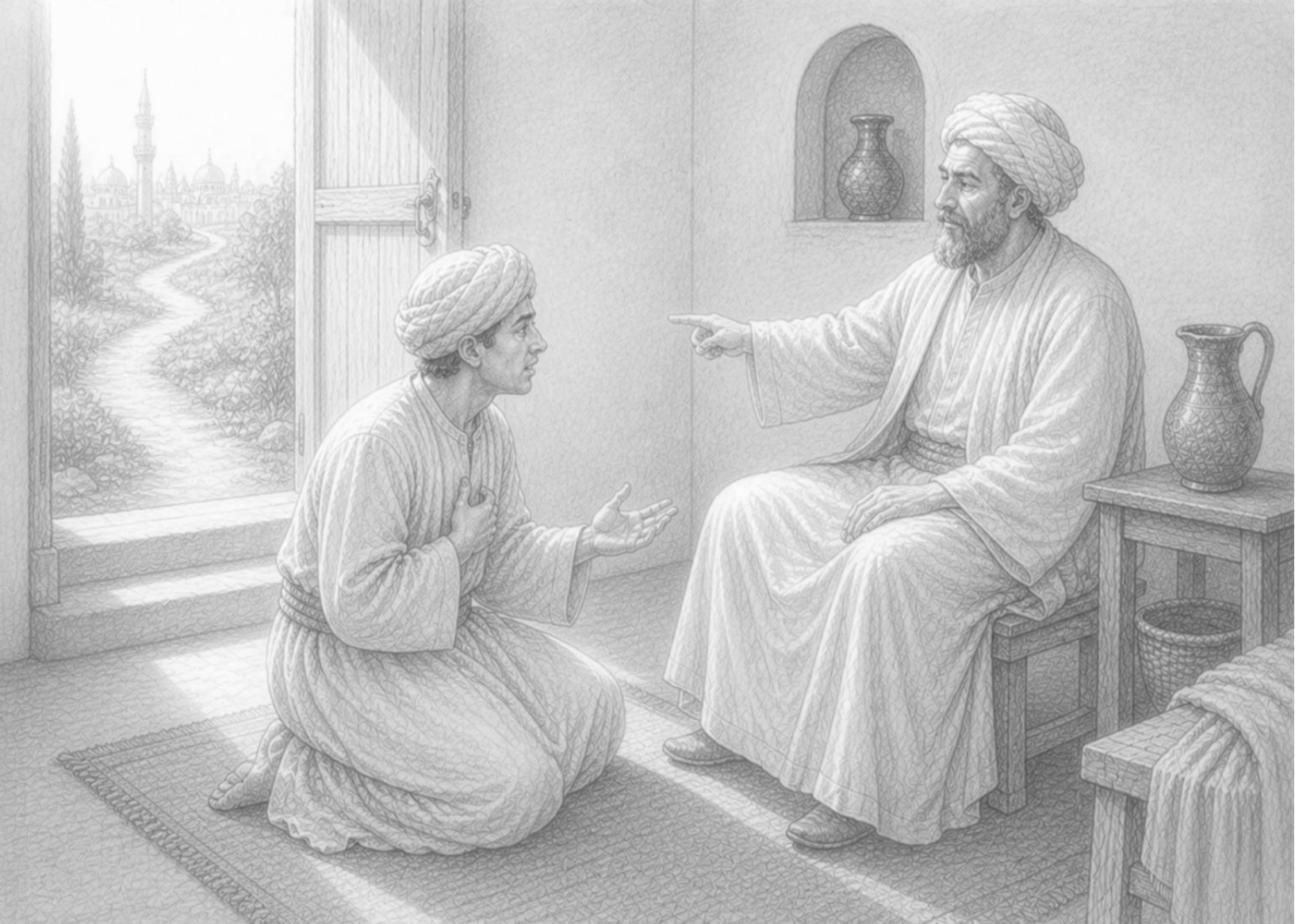
Der Chinese verlangte viele Farben und Materialien,
nahm den Pinsel und arbeitete fein und sorgfältig.
Mit grosser Sorgfalt schuf er Bilder,
und fügte ihnen prächtige Verzierungen hinzu.

Der Grieche hingegen verlangte nichts,
ruhig wandte er sich seiner Wand zu.
Unaufhörlich polierte er die Oberfläche geduldig,
er verwendete keine Farbe und hinterliess kein Bild.

Tag für Tag arbeitete er ohne Pause,
mit tiefer Geduld glättete er die Fläche.
Mit jeder Berührung wurde die Wand reiner,
und schliesslich wurde sie vollkommen glatt.

Als der Vorhang fiel, blickte der König darauf,
zuerst sah er die Kunst des Chinesen.
Farben und Details beeindruckten ihn,
seine Augen füllten sich mit Bewunderung.

Dann wandte er sich der Wand des Griechen zu,
und sie wirkte wie ein Spiegel.
Er sah dieselben Bilder, doch tiefer,
lebendiger und klarer erschienen sie ihm.



Yol

Bir öğrenci ustaya varır.
Sessizce yaklaşır, söz arar.
“Bana gerçeği öğret,” der,
kalbinde derin bir istek var.

Usta sakince ona bakar.
Basit görevler verir, sunar.
“Su taşı, bekle ve sus,” der,
sessizlikte zaman akar.

Öğrenci sabırsızlık duyar.
İçinde huzursuzluk artar.
“Bilgelik isterim, iş değil,” der,
sözleri taşkınlıktan doğar.

Usta yavaşça söz açar.
“Sen yolu olmadan arar,
hedefi hemen ister;
yolsuz kim hedefe varır?”

Der Weg

Ein Schüler kam zum Meister.
Er sprach ohne Zögern:
„Lehre mich die Wahrheit,
ich will sie verstehen.“

Der Meister sah ihn ruhig an.
Er gab ihm einfache Aufgaben:
Wasser holen und warten
und lange schweigen.

Der Schüler wurde unruhig,
sein Blick wurde scharf:
„Ich wollte Weisheit,
nicht diese Arbeit.“

Der Meister antwortete leise:
„Du suchst nur das Ziel,
doch nicht den Weg dorthin.
Ohne Weg kein Ergebnis.“



Kamış

Bir kamıştan bir ney çalmaya başladı.
Sesi odaya ince ince yayıldı.
Bütün sesler yavaşça sustu birden,
geriye yalnız onun sesi kaldı.

Kendi özünden söz etti usulca.
Kesildiği kamışı hatırladı.
İçinde ayrılık derin yankıydı,
her bir nota bunu yeniden söyler.

İnsanlar sessizce dinlediler hep.
İçlerinde bir şey kıpırdadı.
Adı konmayan bir his uyandı,
sanki gizli bir yara dokundu.

Herkeste vardı bu derin özlem.
Biçimsiz bir anı gibi kaldı.
Kaybolan bir şeye yönelmişti,
sözlere tam olarak dökülmedi.

Das Schilfrohr

Eine Rohrflöte begann zu spielen.
Ihre Melodie legte sich über den Raum.
Alle Stimmen wurden leiser,
und schliesslich blieb nur noch ihr Klang.

Sie erzählte von ihrem Ursprung,
vom Schilf, aus dem sie geschnitten wurde,
von der Trennung, die in ihr nachhallt
und die sich in jedem Ton fortsetzt.

Die Menschen hörten aufmerksam zu.
Etwas in ihnen begann zu antworten.
Ein Gefühl ohne klaren Namen,
als würde eine verborgene Stelle berührt.

In jedem lebte diese leise Bewegung,
eine Erinnerung ohne Form,
eine Sehnsucht nach etwas Verlorenem,
das sich nicht vollständig sagen lässt.



Kasvetli düşünceler

Bir adam her gün hayatından şikâyet etti burada.
Memnuniyetsizliğini giydi üstüne katı bir giysi gibi orada.
Ne olsa yine eksik buldu içinde bir boşluk daha da.
Her sabah başladı karanlık düşüncelerle yine orada.

Günler geçti ama hiçbir şey değişmedi aslında.
Dünya kaldı onun için kusurlarla dolu bir yerde orada.
Küçük sevinçler bile yitirdi parlaklığını zamanla.
Çünkü bakışı hep eksik olanı aradı durdu orada.

Bir bilge sessizce oturdu ve onu dinledi uzunca orada.
Sözünü kesmeden akmasına izin verdi anlatılanlara orada.
Sonra sakın bir sesle konuştu açık bir dille orada:
Sen çözüm aramıyorsun sadece mutsuzluk için neden orada.

Adam öfkelenildi ve yüzünü çevirdi bir anda orada.
Sözler bir ayna gibi durdu karşısında orada.
Onlar kaldı içinde ağır ve ısrarla orada.
Ve eşlik etti ona karanlık düşünceler boyunca orada.

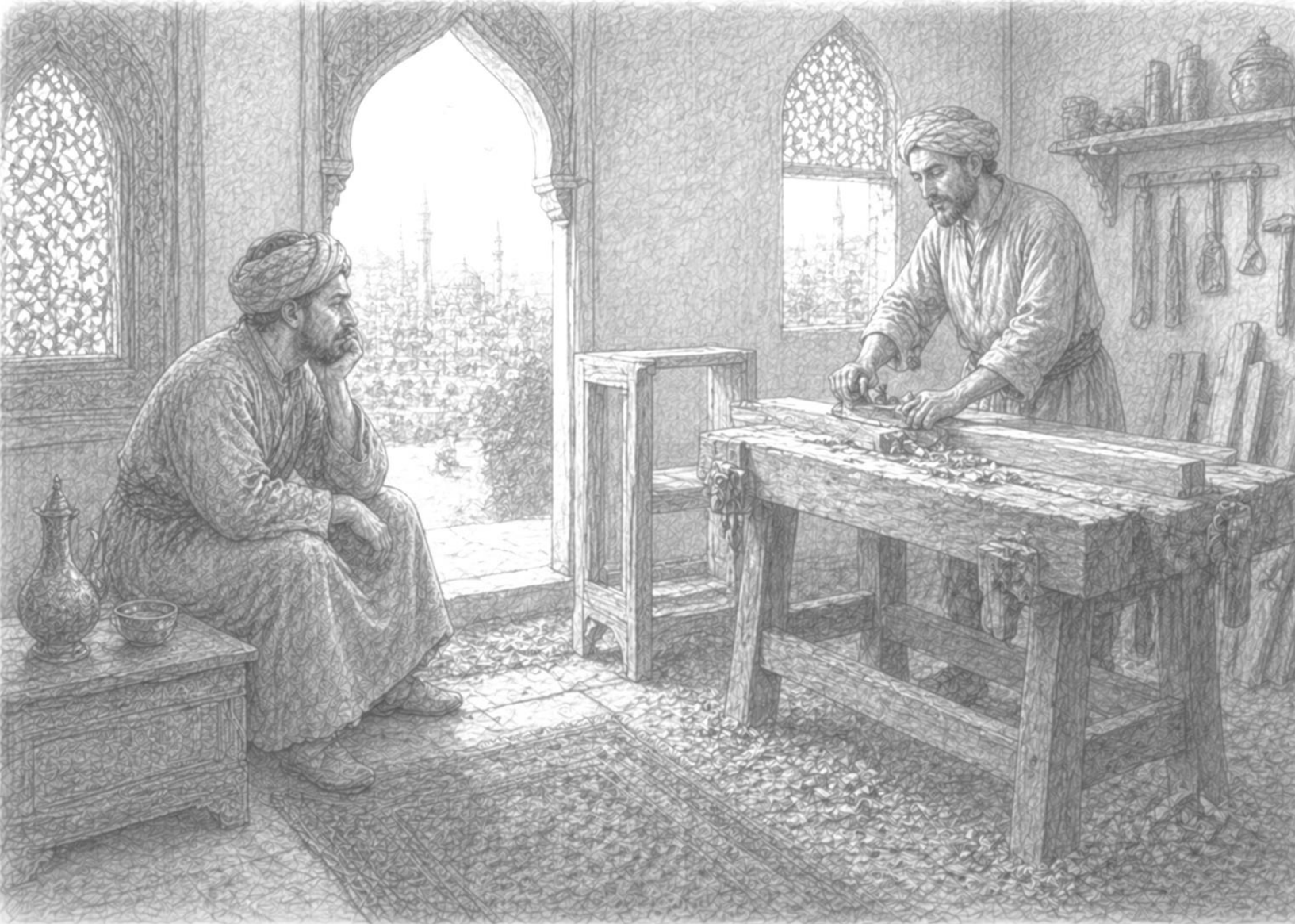
Trübe Gedanken

Ein Mann klagte jeden Tag über sein Leben.
Seine Unzufriedenheit trug er wie ein schweres Kleid.
Egal, was geschah, es war nie genug.
In ihm blieb immer eine Leere.

Jeden Morgen begann er mit dunklen Gedanken.
Die Tage vergingen, doch nichts änderte sich.
Die Welt erschien ihm voller Fehler.
Er sah immer nur, was fehlte.

Ein Weiser sass still bei ihm
und hörte ihm lange zu.
Er unterbrach ihn nicht,
liess ihn einfach sprechen.

Dann sagte er ruhig:
„Du suchst keine Lösung.
Du suchst nur Gründe
für dein Unglück.“



Eksik

Uzun süre doğru zamanı bekledi.
Her şey hazır olsun diye durdu.
Hiçbir adım atmaya yanaşmadı,
günler sessizce geçip gitti.

Bir dost geldi yanına bir gün.
“Ne zaman başlayacaksın?” dedi.
Adam yine: “Henüz değil,” diye cevap verdi.
“Bir şey eksik hâlâ,” dedi içinden.

Dostu eğildi, aldı bir alet.
Hiç düşünmeden işe koyuldu.
Eli yavaş yavaş hareket etti,
öteki sadece izlemekle kaldı.

Akşam olunca ortada bir şey vardı,
eksik ama yine de görünür.
Adam uzun süre baktı sessizce,
söyleyecek söz bulamadı.

Ertesi sabah eline alet aldı.
Bu kez durmadan başladı.
İlk adım garip geldi ona,
ama yürümeye devam etti.

Unfertige Arbeit

Er wartete lange auf den richtigen Moment.
Alles sollte stimmen, bevor er begann.
Kein Schritt wurde getan ohne Sicherheit,
und so verging jeder Tag wie der davor.

Ein Freund kam vorbei und setzte sich zu ihm.
Er fragte ruhig, wann er anfangen wolle.
Der Mann sagte wieder: „Noch nicht heute,
es fehlt noch etwas, bevor ich beginne.“

Der Freund sah sich um und nahm ein Werkzeug.
Er begann einfach, ohne lange zu planen.
Seine Hände bewegten sich ruhig und stetig,
während der andere nur zusah und zögerte.

Am Abend stand etwas sichtbar im Raum,
nicht vollkommen und doch deutlich vorhanden.
Der Mann betrachtete es eine lange Zeit
und suchte Worte, fand aber keine mehr.

Am nächsten Morgen nahm er selbst ein Werkzeug.
Er begann, ohne weiter darüber zu reden.
Der erste Schritt fühlte sich ungewohnt an,
doch diesmal hörte er nicht wieder auf.



Yol ayrımı

Bir adam yolda durur.
İki yol önünde durur.
İkisini ister birden,
kararsız kalır, arar.

Her yolu düşünür, durur.
Her yönde tereddüt doğar.
Kendi kendini tutar,
adımı geri kaçır.

Sonunda öylece durur.
Hiçbir yolu seçemez, kalır.
Zaman sessizce akar,
ileriye hiç ilerleyemez, durur.

Zwei Wege

Ein Mann stand an einer Weggabelung.
Er sah nach links und nach rechts.
Er wollte beide Wege zugleich gehen,
sein Schritt blieb unsicher stehen.

Er dachte an Möglichkeiten,
er zögerte bei jeder Richtung.
Er hielt sich selbst zurück
und verlor die Bewegung.

Er blieb schliesslich einfach stehen.
Kein Weg wurde gewählt.
Die Zeit ging leise weiter,
und er kam nicht voran.



Bilge

Bilge biri küçük bir kayıkta oturur.
Sessiz suya bakar, düşüncelere dalar.
Kayıkçıya bildiklerini sordu:
kitaplarda öğrenilen şeyleri.

Kayıkçı küreği sıkıca elinde tutar,
kısa bakış atar, sade bir cevap sunar.
Yazmayı bilmez, hesap nedir hiç anlamaz,
hayatı bambaşka yollardan akıp gider.

Bilge bir an sustu, sonra konuştu.
Sesi sakın aktı, sözü ağırdı:
“O zaman ömrünün yarısını kaybettin.”
Bakışı suların üstünde kaldı.

Sonra şiddetli bir fırtına suya çöker.
Kayıkçı dönerek bilgeye soru sorar:
“Yüzmeyi bilir misin?” “Hayır,” diye cevap verir.
“O zaman bütün hayatını kaybettin.”

Der Weise

Ein Gelehrter sass in einem kleinen Boot
Er blickte ruhig über das weite Wasser
Er fragte den Bootsmann nach seinem Wissen
Nach Dingen, die man in Büchern lernt

Der Bootsmann hielt das Ruder fest in der Hand
Er sah kurz auf und antwortete schlicht
Er hatte nie schreiben oder rechnen gelernt
Sein Leben war anders verlaufen

Der Gelehrte schwieg einen Moment und sprach dann
Seine Stimme klang ruhig und bestimmt
Dann hast du das halbe Leben verloren
Sein Blick blieb auf das Wasser gerichtet

Später zog ein heftiger Sturm über das Wasser
Der Bootsmann stellte ihm eine ernste Frage
„Kannst du schwimmen?“ – „Nein“ – war seine Antwort
Dann hast du das ganze Leben verloren



Düşünceler özgürdür

Bir adam der ki, düşünceler durmaz, akar.
Ne yapsa geri gelir, zihninde çoğalır.
Engellemek ister, yine çoğalır.
Çabaladıkça daha da artar, taşar.

Yaşlı birine gider, bir yol arar.
“Nasıl kurtulurum?” diye ona sorar.
Yaşlı ona bakar, sessizce durur.
Sadece “otur” der, sözü kısa tutar.

Adam sessizce oturur, bekler, bakar.
Düşünceler gelir, içinden geçer, akar.
Bir şey yapmak ister, içi kıpırdar.
Yaşlı der ki: “Kal,” sesi yumuşak çıkar.

Adam oturduğu yerde kalır, kımıldamaz.
Düşünceler gelir, sonra geçer, kayar.
Onları izler, tutmaz, bırakır, bakar.
Sessizlik içinde kendini bulur, durur.

Bir süre sonra sorar: “Şimdi ne var?”
Yaşlı bakar, der ki: “Sende ne değişir?”
Adam düşünür, içinde bir şey duyar.
Sonra der ki: “Ben hâlâ buradayım,” kalır.

Die Gedanken sind frei

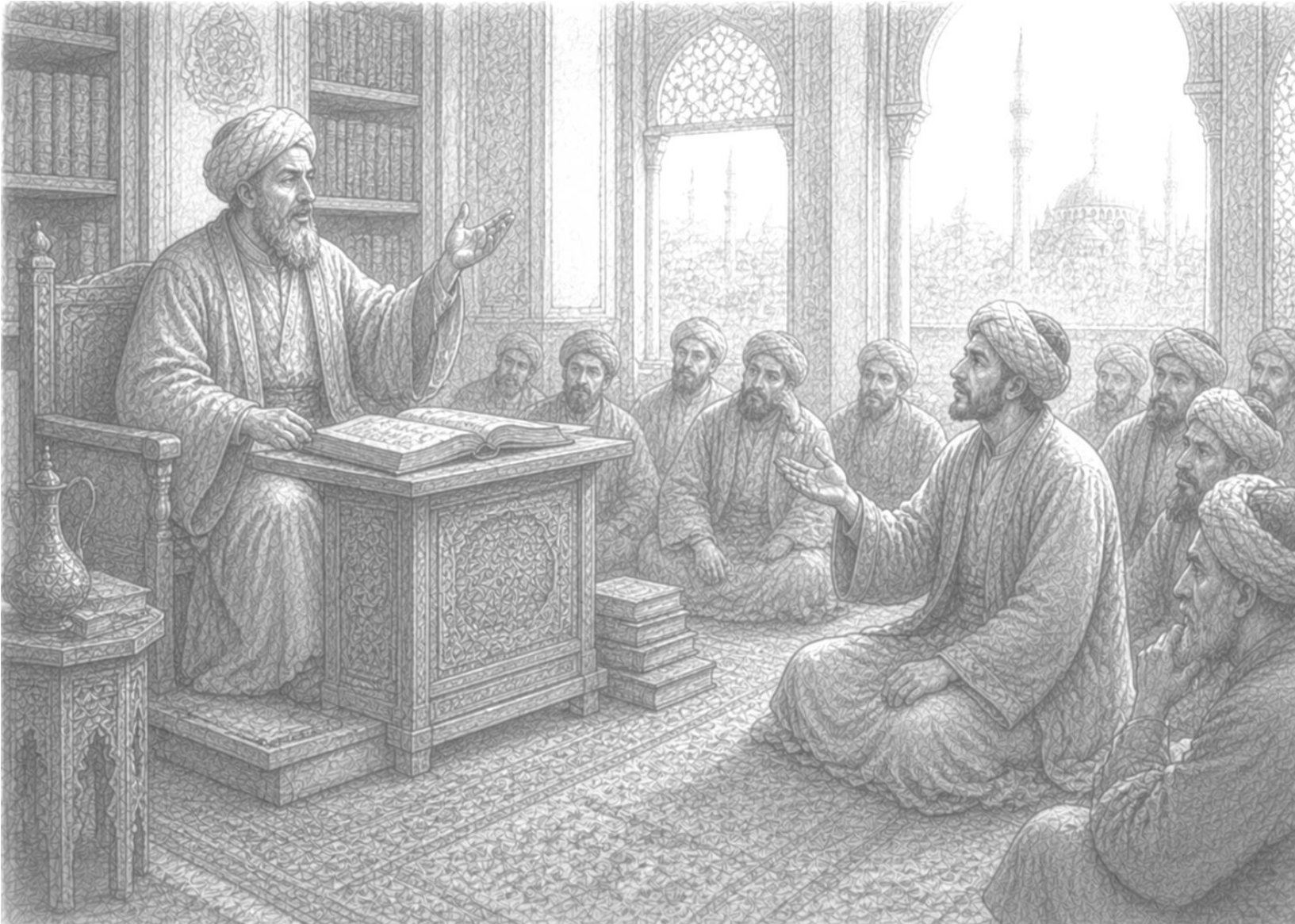
Ein Mann sagte, er könne Gedanken nicht stoppen.
Er bemerkte, sie kehrten immer wieder zurück.
Je mehr er versuchte, sie fernzuhalten,
desto stärker wurden sie in seinem Inneren.

Er suchte einen alten Mann und bat um Hilfe.
Er wollte wissen, wie man Gedanken loslässt.
Der Alte sah ihn an und sprach nur ein Wort:
Er sagte ihm leise, er solle sich setzen.

Der Mann setzte sich still an den Ort.
Die Gedanken kamen wieder und bewegten ihn.
Er wollte eingreifen und etwas verändern,
doch der Alte sagte ruhig, er solle bleiben.

Der Mann blieb sitzen und tat nichts weiter.
Die Gedanken kamen und gingen vorüber.
Er sah sie kommen und wieder verschwinden
und hielt sich selbst in der Stille zurück.

Nach einer Weile fragte er leise, was nun sei.
Der Alte sah ihn an und fragte zurück,
was sich denn in ihm wirklich verändert habe.
Der Mann dachte nach und sagte, er sei noch hier.



Bilginin sınırları

Bilgin tüm bilgisini anlattı burada.
Kitaplar okudu, dünyayı böldü kavrama.
Sözleri doldurdu o geniş odaya,
dinleyenler baş eğdi, anlamadan ona.

Sade bir adam sustu, dinledi orada.
Sözler geçti gitti rüzgâr gibi yanına.
Sonra kaldırdı başını, sordu usulca:
kitaptan doğmamış bir soru ona.

“Sen çok şey söylersin dünyaya dair hâlâ,
ama kimsin sen sözlerinin dışında?
Bilgin sustuğunda ne kalır ortada?
Ruhunun derininde kimsin sen aslında?”

Bilginin sözleri birden sustu orada.
Düşünceler tutunamadı aklında.
Sessizlik çöktü ağır odaya
ve gördü sınırı kendi bilgisinde orada.

Die Grenzen des Wissens

Ein Gelehrter sprach über all sein Wissen.
Er zitierte Bücher und ordnete die Welt in Begriffe.
Seine Worte füllten den ganzen Raum,
und die Zuhörer nickten, obwohl niemand verstand.

Ein einfacher Mann hörte zu und sagte nichts.
Er liess die Worte vorüberziehen wie Wind.
Dann hob er den Blick und stellte eine leise Frage,
die nicht aus Büchern kam.

„Du sprichst über viele Dinge,
doch wer bist du jenseits deiner Worte?
Was bleibt, wenn dein Wissen verstummt?
Ganz tief in deiner Seele – wer bist du?“

Die Worte des Gelehrten verstummten.
Seine Gedanken fanden keinen Halt.
Die Stille im Raum wurde schwer;
in ihr erkannte er die Grenze seines Wissens.



İnatçı at

Bilge bir adam gururla şehirde at sürer.
Herkese hayatın düzenini açıklar.
Sözleri nettir, kendinden emin konuşur.
Herkes için doğru yolu bildiğini sanır.

Birden atı durur, yol ortasında kalır.
Tek bir adım atmaz, ilerlemek istemez.
Bilge sözlerle ona yön vermek ister.
Sanki sözle onu ikna edecek sanır.

Bir çocuk gelir, sessizce yanından geçer.
Atın dizginini tutar, sakın yürütür.
Hiçbir söz söylemeden ileri götürür.
Ve hayvan ona direnmeden uyar.

Bilge ardından gider, onu dikkatle izler.
Bir süre geçince ona bir soru yöneltir:
“Ne yaptın da seni izledi?”
Çocuk der: “Ben ona ders vermedim.”

Das bockige Pferd

Ein Gelehrter ritt stolz durch die Stadt.
Er erklärte allen die Ordnung des Lebens.
Seine Worte klangen sicher und bestimmt.
Er glaubte, den Weg für alle zu kennen.

Plötzlich blieb sein Pferd mitten im Weg stehen.
Es bewegte sich keinen einzigen Schritt weiter.
Der Gelehrte sprach eindringlich auf es ein,
als könnten Worte es zum Gehen bewegen.

Ein Junge kam ruhig an ihnen vorbei.
Er nahm das Pferd sanft am Zügel.
Ohne viele Worte führte er es weiter,
und das Tier folgte ihm ohne Widerstand.

Der Gelehrte ritt langsam hinter ihm her.
Nach einer Weile stellte er eine Frage:
„Was hast du getan, dass es dir folgt?“
Der Junge sagte: „Ich habe es nicht belehrt.“



Gerçek dua kalpten gelir

Musa bir gün çölde tek başına gezer.
Güneş kum üstünde sessizce bekler.
Rüzgâr uzaklardan ince sesler taşır,
bir duayı duyar, kalbi ona akar.

Bir çoban yüksek ses Tanrı'ya yalvarır.
"Ey Tanrım, neredesin?" diye sana sorar.
Elbiseni yıkamak isterim, saçını tarar,
sana süt getirmek isterim, sana hizmet eder.

Musa durur, dinler; bakışları donar.
Sesi sertleşerek ona doğru varır.
"Ne söylersin böyle?" diye ona sorar,
"Tanrı insan değil!" sözleri ağır çıkar.

"Sözlerin uygun değil, saygıdan kopar.
Hürmetten uzaksın," diye ona bakar.
Çoban ürperir, ağlar, içi yanar,
pişmanlık içinde uzaklara kaçar.

Bir ilahi ses o anda ona varır:
"Neden kulumu benden ayırır?
Ben sözlere değil, kalplere bakar,
içte olan bana en doğruyu sunar."

Musa hatasını o anda anlar.
Çobanı aramak için yola çıkar.
Kumlar ve sessizlik içinde gezer,
sonunda bulur, ama başka biri var.

Çoban değişmiştir, sesi başka akar.
"Ben artık eskisi değilim," diye konuşur.
"Sözlerin beni eski halimden aşar,
beni düşüncelerimin ötesine taşır."

Das wahre Gebet kommt von Herzen

Der Prophet Moses ging durch die Wüste.
Die Sonne stand still über dem Sand.
Der Wind trug leise Stimmen,
und er hörte ein Gebet.

Ein Hirte sprach laut zu Gott:
„Oh Gott, wo bist du?
Ich will dir dienen wie ein Freund,
dir Milch bringen und dich pflegen.“

Moses blieb stehen und hörte zu.
Sein Blick wurde streng und hart.
„Was sagst du da?“, fragte er.
„Gott ist kein Mensch!“

„Deine Worte sind nicht richtig.
Du sprichst ohne Ehrfurcht.“
Der Hirte erschrak und weinte,
er ging fort, voller Reue.

Da sprach eine Stimme zu Moses:
„Warum trennst du ihn von mir?
Ich sehe nicht auf Worte,
ich sehe auf das Herz.“

Moses erkannte seinen Fehler.
Er suchte den Hirten im weiten Land.
Er ging durch Sand und Stille
und fand ihn schliesslich.

Doch der Hirte war verändert.
Er sagte: „Ich bin nicht mehr derselbe.
Deine Worte führten mich weiter,
über meine alten Vorstellungen hinaus.“



Siste yürüyoruz

Bir adam yoğun sis içinde yürür, arar.
Önünde birkaç adım kadar yolu görür.
Durur, bekler, sonra yeniden yürür, arar.
Yine durur, içindeki sesi duyar.

Nereden geldiğini hatırlamak ister.
Ama o izler de sis içinde yavaş kayar.
Arkasındaki yollar sessizce silinir.
Yönü belirsizlik içinde yavaş kayar.

Zamanla buna alışır, sessizce yaşar.
Yalnız önündeki adımı görmeye bakar.
Uzağı bırakır, yakına doğru yön alır.
Ve sessiz adımlarla yoluna devam eder.

Böylece yürür, adım adım ilerler.
Sisin ne zaman biteceğini hiç bilmez.
Yine de içinde sessiz bir güven taşır.
Önünde olanla yoluna devam eder.

Wir gehen im Nebel

Ein Mann ging durch den Nebel und suchte den Weg.
Er sah nur wenige Schritte weit vor sich im Grau.
Er blieb stehen, wartete still, dann ging er weiter.
Er blieb wieder stehen und horchte in sich hinein.

Der Mann versuchte, sich zu erinnern, woher er kam.
Doch auch diese Bilder begannen zu verschwimmen.
Die Spuren hinter ihm lösten sich leise im Nebel auf,
und er verlor die Richtung seiner eigenen Wege.

Mit der Zeit gewöhnte er sich an diese Unsicherheit.
Er lernte, nur den nächsten Schritt vor sich zu sehen.
Er liess das Grosse los und achtete auf das Nahe
und ging vorsichtig weiter im stillen Raum.

So setzte er seinen Weg Schritt für Schritt fort,
ohne zu wissen, wann der Nebel sich heben würde.
Er ging weiter, getragen von einem stillen Vertrauen,
und liess sich führen von dem, was vor ihm lag.

Mesnevi hikâyeleri, Rumi tarafından yazılmıştır ve onun en önemli eseri olan Mesnevi'nin bir parçasıdır. Bu eser birçok hikâyeden oluşur. Hikâyeler basit görünür, ama derin anlamlar taşır.

İçerik:

Hikâyeler günlük hayatla ilgilidir. İnsanlar, hayvanlar veya krallar anlatılır. Bazen masal gibi görünürler. Ama her hikâyenin içinde bir ders vardır. Bu dersler hayat, insan ve insanın Allah ile ilişkisi hakkındadır.

Anlamı:

Mesnevi, tasavvufun en önemli eserlerinden biridir. Bazen “manevi bir Kur’an yorumu” olarak da anlatılır. Bu hikâyeler insanlara kendilerini düşünmeyi öğretir. İnsan kendi yolunu bulmaya çalışır.

Maneviyat:

En önemli konu sevgidir, özellikle ilahi sevgi. Rumi, sevgi, sabır ve kendini tanıma ile Allah’a yaklaşılabileceğini söyler. Hikâyeler ayrıca insanın egosunu yenmesini anlatır. Böylece insan iç huzuru bulabilir.

Die **Mesnevi-Hikâyeleri** stammen von Rumi und gehören zu seinem Hauptwerk, der Mesnevi. Das Werk besteht aus vielen Geschichten, die einfach wirken, aber eine tiefe Bedeutung haben.

Inhalt:

Die Geschichten handeln von Alltag, Menschen, Tieren oder Königen. Oft wirken sie wie Märchen, enthalten aber immer eine Lehre über das Leben, den Menschen und seine Beziehung zu Gott.

Bedeutung:

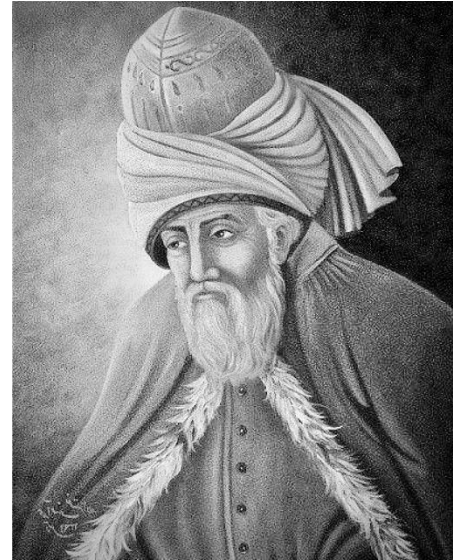
Die Mesnevi gilt als eines der wichtigsten Werke des Sufismus. Sie wird manchmal als „spiritueller Koran-Kommentar“ bezeichnet. Die Geschichten helfen, über sich selbst nachzudenken und den eigenen Weg zu finden.

Spiritualität:

Im Mittelpunkt steht die Liebe, besonders die göttliche Liebe. Rûmî zeigt, dass man durch Liebe, Geduld und Selbsterkenntnis Gott näherkommen und inneren Frieden finden kann.

Dschalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī 13. yüzyılda yaşamış ünlü bir şair ve bilgidir. 1207 yılında doğmuştur ve uzun yıllar Konya’da yaşamıştır. Rumi, özellikle sevgi, barış ve insan ile Allah arasındaki bağ hakkında yazdığı güzel şiirlerle tanınır. Onun eserleri tasavvuf düşüncesine aittir. Bugün bile birçok insan onun eserlerini okur. Çünkü yazdıkları zamansızdır ve insanı düşündürür. Rumi, hayatı anlamının en önemli yolunun sevgi olduğunu öğretmiştir. Onun takipçileri daha sonra Mevlevi tarikatını kurmuştur. Bu tarikat, “sema yapan dervişler” ile tanınır.

Dschalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī war ein berühmter Dichter und Gelehrter aus dem 13. Jahrhundert. Er wurde im Jahr 1207 geboren und lebte viele Jahre in der Stadt Konya. Rūmī ist besonders bekannt für seine tiefen und schönen Gedichte über Liebe, Frieden und die Verbindung zwischen Menschen und Gott. Seine Texte gehören zur spirituellen Richtung des Sufismus. Viele Menschen lesen seine Werke noch heute, weil sie zeitlos sind und zum Nachdenken anregen. Rūmī lehrte, dass Liebe der wichtigste Weg ist, um das Leben zu verstehen. Seine Anhänger gründeten später den Mevlevi-Orden, der für den Tanz der „wirbelnden Dervische“ bekannt ist.





Rumi'nin hikâyelerinden ilham alan şarkılar yapılmıştır. Bu şarkılar, tüm yaygın müzik platformlarında yazarın adıyla bulunabilir. Ayrıca "Dschalâl ad-Dîn Muhammad Rûmî" adıyla da arayabilirsiniz. Bu sayfada Spotify ve YouTube için QR kodları bulabilirsiniz.

Zu den Geschichten von Dschalâl ad-Dîn Muhammad Rûmî sind Lieder entstanden, die auf allen gängigen Streaming-Plattformen unter dem Namen des Autors oder unter „Dschalâl ad-Dîn Muhammad Rûmî“ abrufbar sind. Auf dieser Seite finden Sie die QR-Codes zu Spotify und YouTube.



ana sayfa – Homepage





FLORIAN PILLER Zürich'te büyümüş ve bugün 63 yasinda olan yazar, hayatinda sanat, maneviyat ve egitimi birlestirir. Egitimine fotografi alaninda sanat okulunda baslamis, daha sonra ticaret okulu okumustur. Ardindan teoloji alaninda yüksek lisans yapmis ve dogal tedavi, Gestalt egitimi ve danismanligi alanlarinda kendini gelistirmistir. Meslek olarak papazdir. Bunun yani sira gazeteci, yazar ve yayinci olarak da calisir. Ayni zamanda besteci ve müzisyen olarak sanatsal üretim yapar. Çok sayida yayın yapmistir. Manevi metinler, şiirler, fotograf kitapları ve müzik albümleri hazırlamıştır. Onun için Anadolu'nun tarihi ve kültürü çok önemlidir. İstanbul onun için özel bir yere sahiptir ve düşüncelerine, yazılarına ve sanatına ilham verir.

FLORIAN PILLER Aufgewachsen in Zürich, 1964 geboren, verbindet er in seinem Leben auf besondere Weise Kunst, Spiritualität und Bildung. Seine Ausbildung begann an der Kunstgewerbeschule im Bereich Fotografie und wurde durch die höhere Handelsschule ergänzt. Später folgte ein Masterstudium in Theologie sowie Weiterbildungen als Naturheilpraktiker, Gestaltpädagoge und Gestaltberater. Er ist als Pfarrer tätig. Daneben arbeitet er als Journalist, Autor und Verleger und ist auch als Komponist und Musiker aktiv. Zahlreiche Veröffentlichungen prägen sein Schaffen, darunter spirituelle Texte, Gedichte, Bildbände und Musikalben. Sein besonderes Interesse gilt der Geschichte und Kultur Anatoliens. Istanbul nimmt dabei einen zentralen Platz ein und inspiriert sein Denken, Schreiben und künstlerisches Schaffen.

